

翻訳・通訳演習Ⅱ

科目ナンバリング SEM-306

選択必修 2単位

井原 真理子

1. 授業の概要(ねらい)

授業前半では、児童書、映画、小説などの翻訳例を見ながら、日英、日米、米英の言葉、文化、社会を比較します。授業後半では、英米の文芸映画をみて、その原作、作者、舞台となった時代背景、文化、社会などについて調べて、発表していただきます。春学期は、アメリカ映画、秋学期は、イギリス映画を取り上げます。テキストは、授業にて随時配布。

2. 授業の到達目標

様々な英文を読み、その翻訳を比べて、翻訳として成立するような訳を作り上げる。また、それぞれのテーマについて調べた内容を、分かりやすくまとめて発表することができるようになる。

3. 成績評価の方法および基準

平常点50% 試験50%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

6. その他履修上の注意事項

7. 授業内容

【第1回】	授業内容紹介。	
【第2回】	前半： 翻訳演習	後半： 映画鑑賞、考察課題提出
【第3回】	前半： 翻訳演習	後半： 映画鑑賞、考察課題提出
【第4回】	前半： 翻訳演習	後半： 映画鑑賞、考察課題提出
【第5回】	前半： 翻訳演習	後半： 映画鑑賞、考察課題提出
【第6回】	前半： 翻訳演習	後半： 映画鑑賞、考察課題提出
【第7回】	前半： 翻訳演習	後半： 映画鑑賞、考察課題提出
【第8回】	前半： 調査課題配布	後半： 調査、資料準備
【第9回】	前半： 調査内容検討	後半： 調査、資料準備
【第10回】	前半： 調査内容検討	後半： 調査、資料準備
【第11回】	前半： 調査内容検討	後半： 調査、資料準備
【第12回】	発表1	
【第13回】	発表2	
【第14回】	討論	
【第15回】	まとめ 期末試験	